

20世纪  
世界诗歌译丛

*Octavio Paz*

# 奥克塔维奥·帕斯诗选

朱景冬 等译



SOWER

20 世纪  
世界诗歌译丛



朱景冬 等译

河北教育出版社

### 图书在版编目 (CIP) 数据

奥克塔维奥·帕斯诗选/(墨)帕斯著;朱景冬等译. —石家庄:河北教育出版社,2003.5

(二十世纪世界诗歌译丛.第4辑/楚尘主编)

ISBN 7-5434-5069-0

I. 奥… II. ①帕…②朱… III. 诗歌-作品集-墨西哥-现代 IV. I731.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 086503 号

丛 书 名 20 世纪世界诗歌译丛

书 名 奥克塔维奥·帕斯诗选

作 者 (墨西哥)奥克塔维奥·帕斯

责任编辑 赵志明

装帧设计 张志伟

出版发行 河北教育出版社  
(石家庄市友谊北大街 330 号)

印 刷 河北新华印刷一厂

开 本 850 × 1168 1/32

印 张 13.625

印 数 4000

版 次 2003 年 5 月第 1 版

印 次 2003 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5434-5069-0/I·850

定 价 24.80 元

版权所有 翻印必究  
法律顾问 徐春芳 陈志伟

## 20世纪世界诗歌译丛

### 第一辑

- 《乔伊斯诗全集》 (爱尔兰) 乔伊斯 著  
《狄兰·托马斯诗选》 (美国) 狄兰·托马斯 著  
《切·米沃什诗选》 (波兰) 切·米沃什 著  
《安东尼奥·马查多诗选》 (西班牙) 安东尼奥·马查多 著  
《保罗·策兰诗选》 保罗·策兰 著  
《伊凡·哥尔诗选》 (法国) 伊凡·哥尔 著  
《耶胡达·阿米亥诗选》 (以色列) 耶胡达·阿米亥 著  
《里尔克诗选》 (奥地利) 里尔克 著  
《伊丽莎白·毕肖普诗选》 (美国) 伊丽莎白·毕肖普 著  
《卡瓦菲斯诗集》 (希腊) 卡瓦菲斯 著

### 第二辑

- 《约翰·阿什贝利诗选》 (美国) 约翰·阿什贝利 著  
《w·s·默温诗选》 (美国) w·s·默温 著  
《聂鲁达诗选》 (智利) 聂鲁达 著  
《叶芝诗集》 (爱尔兰) 叶芝 著  
《索德格朗诗全集》 (芬兰) 索德格朗 著  
《博尔赫斯诗选》 (阿根廷) 博尔赫斯 著  
《吉皮乌斯诗选》 (俄罗斯) 吉皮乌斯 著  
《曼德尔施塔姆诗选》 (俄罗斯) 曼德尔施塔姆 著  
《美洲译诗文选》 马尔克斯等 著  
《非洲诗选》 索因卡等 著

### 第三辑

- 《格雷戈里·柯索诗选》 (美国) 格雷戈里·柯索 著  
《沃伦诗选》 (美国) 沃伦 著  
《勃洛克抒情诗选》 (俄罗斯) 勃洛克 著  
《伽姆扎托夫爱情诗选》 (俄罗斯) 伽姆扎托夫 著  
《波普拉夫斯基诗选》 (俄罗斯) 波普拉夫斯基 著  
《特兰斯特罗默诗选》 (瑞典) 特兰斯特罗默 著  
《阿蒂拉·尤若夫诗选》 (匈牙利) 阿蒂拉·尤若夫 著  
《菲利普·拉金诗选》 (英国) 菲利普·拉金 著  
《英国当代诗选》 布莱克·莫里森 安德鲁·莫申 编  
《二十世纪冰岛诗选》 斯泰纳尔等 著

### 第四辑

- 《梅利尔诗选》 (美国) 梅利尔 著  
《保尔·艾吕雅诗选》 (法国) 保尔·艾吕雅 著  
《彼得·霍恩诗选》 (南非) 彼得·霍恩 著  
《鲁文·达里奥诗选》 (尼加拉瓜) 鲁文·达里奥 著  
《奥克塔维奥·帕斯诗选》 (墨西哥) 奥克塔维奥·帕斯 著  
《古米廖夫诗选》 (俄罗斯) 古米廖夫 著  
《英美十人诗选》 爱德华·托马斯等 著  
《1950年后的美国诗歌：革新者和局外人》 埃利奥特·温伯格 编  
《二十世纪英语诗选》 傅浩 编  
《欧美现代诗歌流派诗选》 王家新 编

策划：王亚民 楚尘



## 出版前言

二十世纪中国现代文学的产生和发展,得益于对异域文学营养的汲取,外国诗歌的翻译成为其间极为突出的部分。从荷马的史诗到金斯堡的《嚎叫》,从但丁的《神曲》到艾略特的《荒原》,无数优秀的诗歌作品,经由翻译家们的译介,对二十世纪中国几代人的诗歌阅读和写作所产生的情感激发和诗艺启迪,起到了不可或缺的作用,以致从某种意义上讲,没有翻译诗,就没有中国现代诗歌。

但是,回望二十世纪的外国诗歌在中国的出版状况,我们可以很清楚地看到,翻译诗的出版一直处在零散的、非系统的状态。我们出版这套《二十世纪世界诗歌译丛》,就是要改变这种状况,希望以我们的微薄之力,能够填补中国出版事业的一项空白,以此构筑汉语版的二十世纪世界诗歌史的长廊,提供完整的二十世纪世界诗歌的图景。本译丛第一批计划为五十种,分五辑推出,每辑十种。

面对浩若烟海的世界诗歌,我们当然要有所选择。首先,选择二十世纪作为时间范围,是因为二十世纪是人类迄

今最伟大、最复杂、最灾难深重、最富于变化的世纪，在这样的时空中产生的优秀诗歌，积淀着人类心灵深处承受的苦难，也折射着人类精神结构中永恒的尊严和优美。其次，收入这套世界诗歌译丛的，是世界各国优秀诗人的优秀作品，这些诗人中有许多是诺贝尔文学奖或其他著名诗歌奖的得主，他们对世界诗歌的发展产生了重要影响，他们的作品已经越出国家与民族、文化与政治的围限，成为普照世界的精神之光。

诗歌是语言的极致，因此翻译难度最大。所谓“诗就是在翻译中失去的东西”，所谓诗歌翻译“只分坏和次坏两种”，都是在极言译诗之难。但是，诗歌翻译史表明，高水平的翻译依然可以让我们清楚地听见异域诗魂的吟唱，像经过查良铮、戴望舒、冯至、卞之琳、王道乾等老一辈的翻译家之手的经典译作，永远令人为之激动。因此，力求高质量、高水准的翻译，是这套译丛的一个基本目标。为达到这个目标，本社约请的译者大多数是从事外国文学研究的研究人员和在国内外的诗人，从而保证以准确、传神和丰富多彩的译笔将读者带入二十世纪世界诗歌的灿烂星空。

河北教育出版社



## 译 序

帕斯 1911 年 3 月 31 日生于墨西哥联邦区米斯夸克，少年时代适逢墨西哥民主革命时期，战争的烽火燃遍城乡。当律师的父亲家道中落，致使帕斯在困难的家境中成长。尽管如此，父母还是竭尽全力，让帕斯进了天主教学校，继而进入墨西哥大学。走向社会之后，帕斯创办了一所中学，献身教育，同时开始写诗和参加文学界的活动。十九岁即发表诗集《野外的月亮》，赢得优秀青年诗人的声誉。他对诗歌的热爱推动了他对墨西哥诗歌创作的关心。这个时期他和一些青年诗人发起创办了《楼梯扶手》、《墨西哥谷地手册》和《车间》等文学刊物。1936 年西班牙内战爆发，第二年他应邀出席在马德里举行的国际反法西斯作家代表大会。法西斯的暴行和共和派战士的血战，在帕斯心中激起了用诗表达人类命运和理想的热情，当年他就创作并出版了诗集《在你清晰的影子下》。

1943 年，帕斯进入外交界，先后出任驻法国、印度、日

本、瑞士等国的外交使节，还曾在美国和英国的研究中心从事科研工作。在欧洲期间，帕斯结识了聂鲁达、萨特、加缪等著名诗人，研究过超现实主义、存在主义、结构主义、象征主义等西方文艺思潮和印度的佛教思想、中国的阴阳说及日本的传统文化。这一切，对他的诗歌创作产生了深刻影响。此外，他还思考了政治与文学、诗人与社会的关系问题。在此基础上，帕斯确定了个人的诗歌创作原则：反对脱离人民的“噪声派”和“现代人派”诗歌，主张将“纯诗”和“社会诗”结合起来，将诗人的个性和社会责任感统一起来。

在此后的岁月里，帕斯的诗歌创作如雨后春笋，山洪倾泻，成为拉丁美洲多产的诗人之一。前后计算起来，他出版的组诗和诗集不下20本。其中受到广泛评论和阅读的有《人之根》（1937）、《在你清晰的影子下》（1937）、《在世界的边缘》（1942）、《语言下的自由》（1949）、《鹰还是太阳？》（1951）、《为一首赞歌准备的种子》（1954）、《太阳石》（1957）、《狂暴的季节》（1958）、《取暖煤炉》（1962）、《强大的风》（1966）、《白》（1967）和《东山坡》（1969）等。帕斯的诗作，一方面继承了智利维森特·维多夫罗、秘鲁塞萨尔·巴列霍等拉美文学史上最重要的诗人的开拓精神和诗歌传统，另一方面又深受西方现代主义文艺思想的熏陶。所以他的诗作具有拉美诗歌和欧洲诗歌的双重倾向，呈现出多方面、多层次的特征。其内容既有对社会现实的义愤，对生



活的热爱,对美好事物的追求,对人类感情的赞扬,对东方文化的崇尚等,也有对知识界迷惘、徬徨情绪的反映,对“自我”、“非我”、时空、性爱、死亡、人生等的探索;诗中既有深刻的哲理,玄奥的描写,又有质朴的思想和通俗的描述。帕斯是一位学识渊博,文思横溢,博采众长,造诣惊人的诗人。他写的诗,形式不拘一格,表现手法新颖奇特,语言运用丰富多彩。他可以写长达五百余行的长诗《太阳石》,也可以写不过三言两语的《互补》。十四行诗、散文诗他也擅长。在《明亮的夜》一诗中他还在诗句中间画了一只手,伸着的手指肚儿上写着英文字“爱情”(Love)的4个字母。在诗的结构上,他充分采用电影蒙太奇手法,并运用明喻、隐喻、形象重现、句子重叠、标点省略等手段,使诗歌充满生气和活力,给人动的感觉。此外,他还大量使用象征和拟人手法,使读者产生联想,更深刻地理解诗的意境和形象。帕斯对诗歌语言的贡献特别值得注意。他打破了文学语言上的“清规戒律”,认为语言应该在批判中创造,在创造中批判,使之不断更新,不断丰富,避免繁琐,使其更加凝练。

在帕斯的诗作中,不能不特别提及他的著名长诗《太阳石》。因为它被公认为当今世界诗歌创作中的巨制和杰作。太阳石是墨西哥古代阿兹台克族的太阳历独石碑,用玄武岩雕成,1790年发掘于墨西哥城中心广场,直径3.58米,重达24吨,石上的历法雕刻得极其精致清晰,堪称石雕艺

术中的精品。帕斯认为太阳石是墨西哥古老文化艺术和人民智慧的象征，应该写诗歌颂它。全诗共 584 行，这个数字恰好和阿兹台克人历法一年的天数一致。诗人采用电影剪接的技巧，将一系列“非时间”的形象、事物衔接起来，首段和末段相同，形成环形结构。这一段诗是：

一棵亮晶晶的柳树，一棵水灵灵的山杨，  
一眼随风摇曳的高高的喷泉，  
一棵挺拔却在舞动的树，  
一条弯弯曲曲的河流，  
前进、后退、转弯，  
但最后总是到达：

全诗包括 30 多个段落，句尾和段尾多半用逗号，却绝对不用一个句号。诗歌气势雄壮，一气呵成，表现了墨西哥古老文化的辉煌，山河的美丽可爱，世界万物的特点，对爱和理想的追求，以及人类面对死亡的疑虑等。在诗中，帕斯完全不受时空的限制，将现实、历史、神话、梦幻、回忆、憧憬融为一体，把千百种事物、人物、形象、事件汇于笔端，充分表现了诗人丰富而奇特的想像力、激越奔放的情感和渊博精深的知识。

不应该忽略的是，在拉丁美洲诗人中，帕斯对诗歌理论



作出了最突出的贡献。他在这方面的著作有专门研究美学和诗歌的《弓和里拉琴》(1956),有论述墨西哥诗歌的文论集《榆树上的梨》(1957),有评论诗人鲁本·达里奥、洛佩斯·贝拉德、佩索亚和塞尔努达的文集《四岔路口》(1957)。此外,他还写有阐述人的特点和个性的著名论著《孤独的迷宫》(1950)、研究文学和艺术问题的论文集《开向田野的门》(1966)和《交流》(1967),以及精彩的结构主义导言《克劳德·莱特劳斯或伊索的新宴》(1967)。这些著述,包容着诗人帕斯对文学、艺术、诗歌、美学和人的本质的理解和见地。其理解融会着他自己的切身创作经验和关于诗的概念;其见解则表现了他对欧洲历史名诗人及其诗作的研究和探索。他的论著已经成为新一代诗人和研究者的必读之书。

在散文方面,帕斯的作品有《信后附言》(1969)、《连接与分离》(1969)、《另一个墨西哥:对金字塔的批评》(1972)和《汽笛与贝壳》(1976)等。

作为翻译家,帕斯曾将英国、美国、日本和瑞士的诗人及中国的李白、杜甫、王维等人的一些诗歌从英文译成西班牙文,使之在西班牙语世界传播。

帕斯在文学上达到的成就,早就引起了世界文坛的注意。1963年被授予比利时诺克国际诗歌大奖,1980年被授予墨西哥奥林·约利兹特利文学奖,1981年被授予西班牙语世界最高奖的塞万提斯文学奖。1990年10月11日,瑞

典皇家学院宣布将该年度的诺贝尔文学奖授予当今拉丁美洲文坛首屈一指的墨西哥诗人、诗人论家、散文家和文学翻译家奥·帕斯。

诺贝尔文学奖评委会评价帕斯的文学成就说，他的作品“洋溢着激情，视野开阔”，“表现了深刻的人道主义精神”，“成功地将拉美大陆的史前文化、西班牙征服者的文化和西方现代文化融为一体”。

被授予诺贝尔文学奖后，帕斯的名字和成就得到更广泛的传播。

在当今西班牙语文学的丰碑上，帕斯的名字闪耀着特别炫目的光辉。



## 目 录

### 译 序 1

### 语言下的自由(1935—1957) 1

#### 序 言 3

#### 自言自语 5

#### 你的名字 7

#### 杨 树 林 8

#### 在你清晰的影子下 9

#### 人 之 根 18

#### 复活之夜 22

#### 单 词 26

#### 白 日 28

#### 花 园 29

#### 中 午 31

#### 拱 34

|         |    |
|---------|----|
| 湖       | 36 |
| 半 夜     | 38 |
| 眼前的春天   | 41 |
| 诗人的命运   | 43 |
| 寂 静     | 44 |
| 新的面孔    | 45 |
| 情 侣     | 46 |
| 两个形体    | 47 |
| 隐约可见的生活 | 49 |
| 刀 子     | 50 |
| 渴望的人    | 51 |
| 岩 石     | 53 |
| 瞌 睡     | 54 |
| 失眠的笔记   | 55 |
| 修 辞     | 57 |
| 神 秘     | 59 |
| 枝 头     | 60 |
| 云       | 61 |
| 风       | 62 |
| 螺旋形     | 64 |
| 秋 天     | 65 |
| 小 夜 曲   | 67 |



|       |     |
|-------|-----|
| 失 眠   | 69  |
| 镜 子   | 71  |
| 非天非地  | 73  |
| 言 语   | 76  |
| 黄昏的海  | 77  |
| 在记忆后面 | 79  |
| 和家道别  | 81  |
| 影 子   | 84  |
| 下午七点  | 87  |
| 中断的哀歌 | 90  |
| 朴素的生活 | 95  |
| 石与花之间 | 97  |
| 诗     | 109 |
| 陌 生 人 | 114 |
| 一张照片  | 117 |
| 在大路上  | 120 |
| 俘 虏   | 123 |
| 礼 炮   | 128 |
| 平静的闪电 | 129 |
| 绿墨的杰作 | 130 |
| 来 访   | 132 |
| 忘 却   | 133 |

|                |     |
|----------------|-----|
| 在 岸 边          | 135 |
| 寓 言            | 137 |
| 星 山            | 139 |
| 天 然 石          | 140 |
| 就如开初的石头        | 142 |
| 春天和姑娘          | 143 |
| 尽管白雪……         | 145 |
| 在 乌 斯 马 尔      | 146 |
| 零散的石头          | 149 |
| 废墟间的颂歌         | 152 |
| 黎明的面具          | 157 |
| 太 阳 石          | 162 |
| 工作日(1958—1961) | 193 |
| 黎 明            | 195 |
| 在 这 里          | 196 |
| 可 逆            | 197 |
| 行 人            | 199 |
| 间 歇            | 200 |
| 友 谊            | 202 |
| 神 谕            | 203 |
| 辨 认            | 205 |